

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA SECRETARÍA DE GOBIERNO DE AGROINDUSTRIA DEL MINISTERIO DE PRODUCCIÓN Y TRABAJO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE ADUANAS DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA COOPERACIÓN EN MATERIA DE INOCUIDAD DE LOS ALIMENTOS IMPORTADOS Y EXPORTADOS**

La SECRETARÍA DE GOBIERNO DE AGROINDUSTRIA del MINISTERIO DE PRODUCCIÓN Y TRABAJO de la REPÚBLICA ARGENTINA y la ADMINISTRACIÓN GENERAL DE ADUANAS de la REPÚBLICA POPULAR CHINA (en lo sucesivo denominadas "las Partes"), han alcanzado el siguiente acuerdo con el objeto de fortalecer la cooperación en materia de inocuidad de los alimentos importados y exportados, tras el rápido desarrollo de las relaciones económicas y comerciales:

Artículo 1°

El SERVICIO NACIONAL DE SANIDAD Y CALIDAD AGROALIMENTARIA (en adelante denominado "SENASA"), organismo descentralizado en el ámbito de la SECRETARÍA DE GOBIERNO DE AGROINDUSTRIA del MINISTERIO DE PRODUCCIÓN Y TRABAJO de la REPÚBLICA ARGENTINA y el BURO DE INOCUIDAD ALIMENTARIA DE IMPORTACIÓN Y EXPORTACION de la ADMINISTRACIÓN GENERAL DE ADUANAS de la REPÚBLICA POPULAR CHINA serán las autoridades competentes argentina y china, respectivamente, responsables de la implementación del presente Memorando de Entendimiento.

Artículo 2°

**OBJETIVOS**

El presente Memorando de Entendimiento tiene por objeto:

1. Garantizar la inocuidad de los alimentos exportados a la otra Parte mientras se facilita el comercio entre ambas Partes en virtud del cumplimiento de los protocolos firmados.
2. Establecer un mecanismo para fortalecer la cooperación en temas de inocuidad alimentaria.
3. Facilitar el registro de los establecimientos exportadores de alimentos de una Parte en la otra de una manera mutuamente acordada entre las Partes.
4. Garantizar que no se impongan obstáculos injustificados al comercio entre las Partes.
5. Cooperar en cuestiones técnicas y científicas relativas a la inocuidad alimentaria.

6. Mejorar el intercambio de información y consulta entre las Partes.
7. Lograr un entendimiento común entre las Partes en los temas de inocuidad alimentaria.

### Artículo 3°

#### RELACIÓN CON LOS PROTOCOLOS FIRMADOS

1. La aplicación del presente Memorando se basará en los protocolos y otros acuerdos bilaterales firmados por las Partes.
2. Las Partes, a través de comunicaciones, visitas mutuas, capacitaciones y otras diversas formas, promoverán el continuo incremento del entendimiento y la confianza, alentando a sus respectivas autoridades competentes y establecimientos a intercambiar los estándares, los reglamentos y los documentos técnicos aplicables, a fin de que los exportadores tengan un conocimiento preciso y acabado de los requisitos de importación, y a asegurar el cumplimiento de todas las disposiciones de los protocolos firmados.
3. Confirmar y garantizar que los establecimientos exportadores de alimentos cumplan plenamente con los requisitos de los protocolos y demás acuerdos bilaterales a través de inspecciones y asegurar el continuo mantenimiento de la situación sanitaria y de inocuidad en el control de seguimiento por parte de la autoridad competente para facilitar el registro de los establecimientos exportadores de alimentos de una Parte para exportar a la otra.
4. Las Partes están dispuestas a explorar y promover conjuntamente la solución de los problemas específicos que puedan surgir tanto en el proceso de registro de los establecimientos como así también en el intercambio de productos, sobre la base de los documentos y procedimientos técnicos de los protocolos y demás acuerdos bilaterales firmados y otras consultas amistosas y mutuamente beneficiosas.

### Artículo 4°

#### TRANSPARENCIA E INTERCAMBIO DE INFORMACION

De conformidad con los protocolos y demás acuerdos bilaterales firmados entre las Partes, estas se comprometen a intercambiar información actualizada sobre la situación sanitaria y de inocuidad del país exportador y de sus establecimientos exportadores.

En particular, en lo relacionado a:

- todo cambio en la situación sanitaria que pueda afectar las operaciones comerciales entre las Partes;
- todo riesgo de inocuidad que haya surgido o pueda surgir en el territorio;
- cuestiones relativas a la implementación de los protocolos;

- la capacidad productiva designada y el volumen de producción anual y el volumen de exportaciones anuales a China o a Argentina de cada establecimiento exportador;
- la información sobre los certificados de exportación emitidos;
- el informe de la Parte exportadora sobre la supervisión e inspección anual de los establecimientos exportadores;
- otros temas de interés mutuo.

## Artículo 5°

### AUTORIDADES COMPETENTES

Cada una de las Partes asignará a UNA (1) o más personas de contacto, quien/es se encargará/n de los trabajos diarios de coordinación y comunicación y abordará/n y resolverá/n cuestiones de inocuidad alimentaria.

Los puntos de contacto serán:

Por la REPÚBLICA ARGENTINA:

La Coordinación de Relaciones Internacionales de SENASA y la Consejería Agroindustrial de la Embajada de la REPÚBLICA ARGENTINA en la REPÚBLICA POPULAR CHINA.

Por la REPÚBLICA POPULAR CHINA:

El Departamento de Inocuidad de Importación y Exportación de Alimentos de la ADMINISTRACIÓN GENERAL DE ADUANAS de la REPÚBLICA POPULAR CHINA.

Conforme al artículo 4° sobre transparencia e intercambio de información, las Partes firmantes se notificarán todo cambio de sus pertinentes autoridades competentes.

## Artículo 6°

### COOPERACIÓN Y ASISTENCIA TÉCNICAS

Las Partes se comprometen a fortalecer la cooperación para promover la implementación del presente Memorando y optimizar los resultados obtenidos con el fin de brindarse mutuamente mejores oportunidades y mayores beneficios en lo que respecta a la inocuidad alimentaria.

Para cumplir con este objetivo, las Partes podrán organizar, de manera conjunta, Grupos de Trabajo para la implementación del presente Memorando de Entendimiento y del trabajo realizado en el marco del mismo.

La cooperación entre ambas Partes podrá comprender otras áreas del saber científico relacionado con la inocuidad alimentaria, la cuarentena animal y la protección vegetal. En tal sentido, las Partes ven con agrado la participación de

universidades y otras instituciones de investigación técnica de los DOS (2) países relevantes en materia de cooperación e intercambios técnicos, así como la conformación de grupos de investigación conjunta, de ser necesario.

#### Artículo 7°

##### TEMAS ESPECÍFICOS DE COOPERACIÓN

Para facilitar el registro de los establecimientos exportadores de alimentos de una Parte en la otra de una manera mutuamente acordada, se implementará un proyecto piloto para la importación y exportación de productos cárnicos. Para consultar el contenido específico de cooperación de dicho proyecto piloto, véase el ANEXO I.

El contenido específico de cooperación en otros productos o temas convenidos entre las Partes se acordará mutuamente por escrito y se podrá incluir como anexo al presente Memorando de Entendimiento.

#### Artículo 8°

##### APOYO FINANCIERO

El presente Memorando no impondrá ninguna obligación financiera a ninguna de las Partes.

Todas las actividades de cooperación mencionadas en el presente Memorando estarán sujetas a la disponibilidad de fondos y otros recursos de las Partes. El costo de las actividades de cooperación será afrontado por las Partes de la forma en que se decida conjuntamente.

#### Artículo 9°

##### ENMIENDAS AL MEMORANDO

Toda adición o enmienda al presente Memorando de Entendimiento requiere el mutuo consentimiento escrito de ambas Partes.

#### Artículo 10°

##### VIGENCIA Y TERMINACIÓN

El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma, será válido y permanecerá vigente por un período de CINCO (5) años, y podrá ser enmendado por mutuo acuerdo de ambas Partes. El presente Memorando de Entendimiento se renovará automáticamente por CINCO (5) años si una Parte, antes del vencimiento de la validez, no notificó a la otra Parte por escrito su intención de enmendarlo o rescindirlo. Toda modificación se decidirá por mutuo acuerdo. En caso de que una de las Partes desee dar

por terminado el presente Memorando, deberá notificarlo a la otra Parte por escrito con SEIS (6) meses de anticipación.

La rescisión del presente Memorando de Entendimiento no implicará la interrupción de los programas o proyectos en curso.

#### Artículo 11°

El presente Memorando de Entendimiento se firma en Beijing, el 24 de abril de 2019, en DOS (2) ejemplares, en los idiomas chino, español e inglés siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferencias en su interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

**CONVENIO N° 30/2019**



Por la

SECRETARÍA DE GOBIERNO DE  
AGROINDUSTRIA del  
MINISTERIO DE PRODUCCIÓN  
Y TRABAJO de la REPÚBLICA  
ARGENTINA



Por la

ADMINISTRACIÓN GENERAL DE  
ADUANAS de la REPÚBLICA  
POPULAR CHINA

## ANEXO I

### **Proyecto de cooperación para el registro de establecimientos de productos cárnicos de importación y exportación entre Argentina y China**

1. Las Partes se comprometen a consultar sobre el procedimiento de registro y facilitar el registro de establecimientos de productos cárnicos de una Parte en la otra.
2. Las Partes se comprometen a generar mecanismos de capacitación e intercambio de información con el propósito de afianzar los lazos de confianza entre ambos organismos competentes, con el fin de que cuando la autoridad exportadora competente (en adelante la "Parte exportadora") ofrezca una garantía adecuada de cumplimiento de los requisitos de la autoridad competente importadora (en adelante la "Parte importadora"), la autorización podrá ser otorgada sin que la Parte importadora realice una inspección previa de los establecimientos.
3. Bajo este mecanismo de cooperación, a efectos de completar el registro, las Partes:

La Parte exportadora:

(1) Asegurará que los establecimientos recomendados cumplan con los requisitos de los protocolos y otros acuerdos bilaterales y los requisitos de registro pertinentes de la Parte importadora realizando un examen completo y detallado uno por uno;

(2) Recomendará la lista de establecimientos que se registrarán oficialmente por la Parte importadora, y proporcionará la información de registro necesaria, incluyendo el nombre del establecimiento, el domicilio, la información de contacto, el número de registro, el tipo de producto, el modo de producción, la capacidad de producción, etc.

(3) Presentará la declaración de conformidad, registros de comparación de autocomprobación y otros documentos de respaldo necesarios.

La Parte importadora:

(1) Examinará y verificará la información de registro de establecimiento proporcionada por la Parte exportadora;

(2) Dentro de los VEINTE (20) días hábiles posteriores a la recepción de la información de solicitud de registro de establecimiento por la Parte exportadora, la Parte importadora completará el procedimiento de registro y publicará la información de registro del establecimiento que cumpla con los requisitos de registro, e informará a la Parte exportadora las razones de la

imposibilidad de registrar establecimientos que no cumplan con estos requisitos.

4. La Parte exportadora solo autorizará las exportaciones provenientes de establecimientos registrados y fortalecerá la supervisión y administración del establecimiento exportador para garantizar que se mantengan las condiciones de sanidad e inocuidad. Los establecimientos con problemas de seguridad o posibles riesgos de seguridad serán suspendidos o retirados inmediatamente y esta situación será notificada a la contraparte.
5. La Parte importadora realizará una revisión retrospectiva de los establecimientos registrados, de ser necesario, y la Parte exportadora proporcionará la asistencia necesaria. Para garantizar la implementación favorable de la revisión retrospectiva, las Partes:

La Parte importadora:

(1) Presentará los planes de trabajo a la Parte exportadora al menos DOS (2) meses antes de una revisión retrospectiva en general. En caso de circunstancias especiales, al menos con DOS (2) semanas de anticipación o como sea determinado por mutuo acuerdo;

(2) Proporcionará cuestionarios para las revisiones retrospectivas a la Parte exportadora;

(3) Seleccionará al azar la lista de establecimientos para su revisión *in situ* y proporcionará la información de registro de los establecimientos extranjeros de importación de productos cárnicos a la Parte exportadora;

La Parte exportadora:

(1) Detallará un Programa para que la Parte importadora lo confirme de acuerdo con el plan de trabajo y los requisitos;

(2) Completará el cuestionario proporcionado por la Parte importadora, instará al establecimiento a completar el formulario de información de registro de los establecimientos extranjeros de importación de productos cárnicos y lo enviará a la Parte importadora al menos DOS (2) semanas antes de la revisión retrospectiva;

(3) Cooperará con la Parte importadora para llevar a cabo la revisión retrospectiva y proporcionará los medios de transporte en su país, traducción, alojamiento y otros arreglos.

6. La Parte importadora suspenderá o retirará la calificación de registro de todos los establecimientos en la Parte exportadora, mientras que los defectos obvios en el sistema de supervisión de la carne o el 30% o más de los establecimientos seleccionados no cumplan con los protocolos o las leyes y regulaciones de la Parte importadora durante la revisión retrospectiva. Los establecimientos relevados deberán ser suspendidos o la calificación de registro se retirará mientras que menos del 30% de los establecimientos seleccionados no cumplan con los requisitos. La información sobre las revisiones retrospectivas será informada a la Parte exportadora por la Parte importadora.
7. La Parte exportadora tomará las medidas de rectificación individualizadas de acuerdo con los resultados de la revisión retrospectiva, y las notificará oportunamente a la contraparte.



EX 2019-22314033-ARUBGDMH/MGT  
CONVENIO N° 30/2019

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE STATE SECRETARIAT OF AGRO-INDUSTRY OF THE MINISTRY OF PRODUCTION AND LABOR OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA TO STRENGTHEN THEIR COOPERATION IN SAFETY ISSUES OF IMPORTED AND EXPORTED FOOD**

The STATE SECRETARIAT OF AGRO-INDUSTRY of the MINISTRY OF PRODUCTION AND LABOR of the ARGENTINE REPUBLIC and the GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS of the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA (hereinafter, "the Parties") have reached to the following agreement to strengthen the cooperation on import and export food safety after the rapid development of economic and commercial relations:

Section 1

The NATIONAL SERVICE FOR AGRI-FOOD HEALTH AND QUALITY (hereinafter referred to as "SENASA"), a de-centralized body within the STATE SECRETARIAT OF AGRO-INDUSTRY of the MINISTRY OF PRODUCTION AND LABOR of the ARGENTINE REPUBLIC and the FOOD SAFETY BUREAU OF IMPORTATION AND EXPORTATION of the GENERAL ADMINISTRATION OF CUSTOMS of the PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA shall be the Argentine and China, respectively, competent authority responsible for implementing this Memorandum of Understanding.

Section 2

OBJECTIVES

The objectives of this Memorandum of Understanding are:

1. To ensure the safety of foods exported to the other Party while trade between both Parties is facilitated by the compliance with the signed protocols.
2. To establish a mechanism to strengthen cooperation in food safety issues.
3. To facilitate registration of food exporting establishments of one Party in the other in a mutually agreed manner between the Parties.
4. To ensure no unjustified obstacles to trade are imposed between the Parties.

5. To cooperate in technical and scientific matters regarding food safety.
6. To improve information exchange and consultation between the Parties.
7. To achieve a common understanding regarding food safety between the Parties.

### Section 3

#### CORRESPONDENCE WITH THE SIGNED PROTOCOLS

1. Implementation of this memorandum shall be based on the protocols and other bilateral agreements signed by the Parties.
2. Through communications, mutual visits, training courses and other different ways, the Parties shall enhance trust and the constant increase of understanding by encouraging the competent authorities and establishments to exchange applicable standards, regulations and documents of technical requirements, so that the exporter can understand the requirements of the importer accurately and comprehensively and to ensure compliance with all provisions of signed protocols.
3. Confirm and guarantee the exporting food establishments comply with the requirements completely of signed protocols and other bilateral agreements through inspections and ensure the continuous maintenance of safety and health status in the follow-up supervision by the competent authority to facilitate the registration of food exporting establishments of one Party for export to the other.
4. The Parties are willing to jointly explore and promote the solution to specific problems that may arise both during the registration process of establishments and during the trade of these products, based on technical documents and procedures of the signed protocols and other bilateral agreements, and amicable, mutually beneficial consultations.

### Section 4

#### TRANSPARENCY AND INFORMATION EXCHANGE

Pursuant to the protocols and other bilateral agreements signed by the Parties, both commit to exchange updated information on the health and safety status of the exporting country and its exporting establishments.

Particularly, as regards the following:

- any changes in the health status that may affect trade operations between the Parties;

- any safety risk that have occurred or may occur within the territory;
- matters regarding protocol implementation;
- designed production capacity, actual annual production quantity and the quantity of annual exports to China or Argentina, of each exporting establishment;
- information of issued exporting certificates;
- report of the exporting Party on the annual supervision and inspection of the export establishments;
- other matters of mutual interest.

## Section 5

### COMPETENT AUTHORITIES

Each Party shall designate one or more contact persons, who will be responsible for the daily coordination and communication tasks, and shall address and solve food safety issues.

The contact points shall be:

On behalf of Argentina:

The Coordination Office for International Affairs of SENASA and the Agro-Industry Office of the Embassy of Argentine Republic at the People's Republic of China .

On behalf of China:

The Bureau of Import and Export Food Safety of the General Administration of Customs, P.R.China

Pursuant to section 4 on transparency and information exchange, the undersigning Parties shall notify each other upon changes to their pertinent competent authorities.

## Section 6

### TECHNICAL COOPERATION AND ASSISTANCE

The Parties undertake to strengthen cooperation in order to foster the implementation of this Memorandum and improve the obtained results so as to provide each other with better opportunities and more benefits as regards food safety.

To comply with this objective, the Parties may jointly form Work Groups responsible for implementing this Memorandum of Understanding and for the tasks performed within its framework.

Cooperation between both Parties may cover other areas of scientific knowledge related to food safety, animal quarantine and plant protection. In this sense, apart from the competent authorities, the Parties welcome the participation of universities and other technical research institutions of the two countries in relevant technical exchange and cooperation; as well as on the creation of joint research teams, if necessary.

## Section 7

### SPECIFIC COOPERATION ISSUES

To facilitate registration of one Party food exporting establishments in the other in a mutually agreed manner, a pilot project shall be implemented for the import and export of meat products. For the specific cooperation contents of this pilot project, see ANNEX I.

Specific cooperation contents on other products or cooperation issues reached by the Parties shall be mutually agreed in written and may be included as an annex to this Memorandum of Understanding.

## Section 8

### FINANCIAL SUPPORT

This Memorandum shall not impose any financial liabilities to any of the Parties.

All cooperation activities mentioned in this Memorandum shall be subjected to the availability of funding and of other resources of the Parties. The cost of cooperation activities shall be borne by both Parties as jointly determined.

## Section 9

### MEMORANDUM AMENDMENT

Any addition or modification to this Memorandum of Understanding requires the mutual written consent of both Parties.

## Section 10

### EFFECTIVENESS AND TERMINATION


This Memorandum of Understanding shall enter into force as from the date of its signature. The Memorandum of Understanding shall be valid and remain in force for a period of five (5) years and can be amended by mutual consents of both sides. The Memorandum of Understanding shall automatically be extended for five (5) years, if one Party, before the expiration of validity, has not notified the other Party in writing of its intention to amend or terminate this Protocol. Any modification shall be determined by mutual agreement. Should one of the Parties wish to terminate this Memorandum, it shall submit a written notification to the counterparty, six (6) months in advance

The termination of this Memorandum of Understanding shall not imply the interruption of programs or projects in progress.

#### Section 11

This Memorandum of Understanding is signed at Beijing, on April 24<sup>th</sup>, 2019, in two (2) copies in Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English version shall prevail.

**CONVENIO N° 30/2019**



---

On behalf of

the STATE SECRETARIAT OF  
AGRO-INDUSTRY of the  
MINISTRY OF PRODUCTION  
AND LABOR of the ARGENTINE  
REPUBLIC



---

On behalf of

the GENERAL ADMINISTRATION  
OF CUSTOMS of the PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA

## **ANNEX I**

### **Cooperation project for the registration of import and export meat product establishments between Argentina and China**

1. The Parties undertake to consult on the registration procedure and facilitate registration of meat products establishments of one Party in the other.
2. The Parties undertake to establish training and information exchange mechanisms with the purpose of strengthening trust building between both competent authorities so that, based on the fact that the exporting competent authority (hereinafter, "the exporting Party") provides adequate assurances of compliance with the requirements of the importing competent authority (hereinafter, "the importing Party"), registration process may be completed without on-site review by the importing Party in advance.
3. Under this mechanism of cooperation, in order to complete the registration, the Parties shall:

#### **The exporting Party:**

- (1) Ensure the recommended establishments comply with the requirements of protocols and other bilateral agreements and the relevant registration requirements of the importing Party by conducting a comprehensive and detailed examination one by one;
- (2) Recommend the list of establishments to be registered to the importing Party officially, and provide necessary registration information, including establishment name, address, contact information, registration number, product type, production mode, production capacity, etc.;
- (3) Submit conformance statement, self-check comparison records and other necessary supporting documents.

#### **The importing Party:**

- (1) Examine and verify the establishment registration information provided by the exporting Party;
- (2) Within the twenty (20) working days after receiving the registration application information of establishment by the exporting Party, the importing Party shall complete the registration procedure and publish registration information of establishment that meets the registration requirements, and

inform the exporting Party the reasons for failure to register establishments that do not meet these requirements.

4. The exporting Party shall only authorize exports coming from registered establishments and strengthen supervision and management of export establishment to ensure their safety and health conditions are maintained. Relevant establishments with security problems or potential security risks shall be suspended immediately or withdrawn and this situation shall be notified to the counterparty.
5. The importing Party shall conduct a retrospective review of the registered establishments if necessary, and the exporting Party shall provide necessary assistance. To ensure the favoring implementation of the retrospective review, the Parties shall:

The importing Party:

- (1) Present work plans to the exporting Party at least two (2) months prior to a retrospective review in general; In case of special circumstances, at least two (2) weeks in advance or be determined by mutual agreement ;
- (2) Provide questionnaires for retrospective reviews to the exporting Party;
- (3) Selected the list of establishments for on-site review randomly and provide the registration information form of foreign establishments of importing meat product to the exporting Party;

The exporting Party:

- (1) Detailed schedule for the importing Party to confirm according to the work plan and requirement;
  - (2) Complete the questionnaire provided by the importing Party, urge establishment to fill in the registration information form of foreign establishments of importing meat product, and provide it to the importing Party at least two (2) weeks before the retrospective review;
  - (3) Cooperate with the importing Party to carry out the retrospective review, and provide the necessary domestic means of transport, translation, accommodation and other arrangements.
6. The importing Party shall suspend or withdraw the registration qualification of all establishments in the exporting Party while obvious defects in meat supervision system or 30% or more of the selected establishments fail to comply with protocols or the laws and regulations of the importing Party

during the retrospective review; The relevant establishments shall be suspended or the registration qualification be withdrawn while less than 30% of the selected establishments have non-compliance. Information on retrospective reviews will be informed to the exporting Party by the importing Party.

7. Targeted rectification measures according to the results of retrospective review shall be taken by the exporting Party, and notified to the counterparty timely.



EX-2019-22314033-ARJ-DEJMA#MRYT

CONVENIO N° 30/2019

阿根廷共和国生产劳动部农业产业国务秘书处与  
中华人民共和国海关总署  
关于加强两国进出口食品安全合作事宜的谅解备忘录

随着中华人民共和国与阿根廷共和国的经济和贸易关系迅速发展，为加强两国进出口食品安全合作，阿根廷共和国生产劳动部农业产业国务秘书处和中华人民共和国海关总署（以下简称“双方”）达成以下协议：

第一款

阿根廷共和国生产劳动部农业产业国务秘书处下属的阿根廷国家农业食品卫生质量局（以下简称 SENASA）为阿方负责实施本谅解备忘录的机构。中华人民共和国海关总署下属的进出口食品安全局为中方负责实施本谅解备忘录的机构。

第二款 目的

谅解备忘录的目的是：

- 一、确保向对方出口食品的安全，同时通过遵守签署的议定书促进双边贸易发展；
- 二、建立机制以加强食品安全合作；
- 三、以双方认可的方式，为对方食品出口企业在本国的注册工作提供便利；
- 四、确保双方之间不存在不合理的贸易障碍；
- 五、就食品安全的技术和科学问题进行合作；
- 六、加强双方信息交换和磋商；

七、双方就食品安全事宜达成共识。

### 第三款 与已签署协议的一致性

一、双方已签署的议定书等双边协议是实施本谅解备忘录的基础。

二、根据已签署的议定书等双边协议，双方将通过交流、互访和培训等不同方式，鼓励两国监管部门和企业就适用标准、法规和技术规范加强沟通和交流，从而不断加强信任和增进了解，使出口方能准确、全面了解进口方的要求，确保双边协议中的所有规定已得到遵守。

三、出口方监管部门通过检查确认并担保本国出口食品生产企业完全符合双边已签署议定书等协议的要求，且在后续监管中确保企业能持续维持安全卫生状况，进口方将为对方食品出口企业在本国的注册工作提供便利。

四、双方将共同探讨并推动解决双方在企业注册过程中可能出现的具体问题，并在这些产品的贸易过程中，根据双边已签署议定书等协议规定的技术文件和程序进行友好、互利的磋商。

### 第四款 透明度和信息交换

根据已签署的议定书等双边协议，双方承诺就出口国及其出口企业的卫生和安全状况交换最新信息。特别是在以下方面：

- 可能影响双方之间贸易活动的任何卫生状况的变化；
- 境内已发生或可能发生的任何安全风险；
- 关于议定书执行的事项；

- 各出口企业的设计生产能力、年度实际生产数量及年度输华或输阿数量；
- 签发的出口证书信息；
- 出口方对出口企业的年度监督检查报告；
- 其他共同关心的问题。

#### 第五款 主管部门

双方应指定一名或多名联系人负责日常的协调和沟通工作，处理和解决遇到的食品安全问题。

联络点为：

阿根廷：阿根廷国家农业食品质量卫生局（SENASA）国际事务科和阿根廷驻华大使馆的农业产业处

中国：中国海关总署进出口食品安全局

根据第4款关于透明度和信息交换的规定，双方应在其有关主管部门作出变更时通知对方。

#### 第六款 技术合作与援助

双方承诺加强合作，促进本备忘录的实施，发展已取得的成果，为彼此在食品安全方面提供更好的机会和更多的利益。

为实现这一目标，双方可共同成立工作组，负责执行本谅解备忘录及其框架内的任务。

双方的合作可能涉及与食品安全、动物检疫、植物保护相关的其他科学知识领域。从这个意义上说，除了主管部门之外，双方欢迎两国的大学和其他技术研究机构参与相关技术交流合作，必要时，可以成立联合研究小组。

### 第七款 具体合作事宜

双方同意先以进出口肉类产品为试点项目，以双方认可的方式，为对方食品出口企业在本国的注册工作提供便利，该试点项目的具体合作内容见本备忘录附件一。双方如就其它产品或合作事宜达成一致，可通过正式信函的方式确定具体合作内容，并作为本谅解备忘录的附件列入。

### 第八款 资金支持

本备忘录不对任何一方施加任何财务责任。

本备忘录所述的所有合作活动均应以双方是否有资金和其他资源为前提。合作活动的费用由双方共同确定。

### 第九款 备忘录修订

对本谅解备忘录的任何补充或修改均需经双方书面同意。

### 第十款 生效或终止

本谅解备忘录自签字之日起生效。本谅解备忘录有效期5年，经双方同意，可以修改。有效期满前如果一方未书面通知另一方欲修改或终止本议定书，则议定书有效期自动延长5年。任何修改应由双方协商决定。如果任何一方希望终止本备忘录，应提前六个月向对方提交书面通知。

本谅解备忘录的终止并不意味着项目或正在进行的项目的中断。

第十一款

本谅解备忘录签署于 2019 年 4 月 24 日，中文、西班牙文和英文各一式两份，具有同等法律效力。如存在分歧，以英文版本为准。

CONVENIO N° 30/2019



阿根廷共和国  
生产劳动部农业产业国务秘书处  
代表



中华人民共和国  
海关总署  
代表

附件一：

## 中国和阿根廷进出口肉类产品企业注册合作项目

一、双方承诺协商企业注册程序，为对方肉类产品企业在本国的注册工作提供便利。

二、双方承诺建立培训和信息交换机制，以加强两国主管部门之间的信任，以便在出口国监管部门(以下简称“出口方”)充分保证遵守进口国监管部门(以下简称“进口方”)要求的基础上，无需进口方事先实施实地评审，即可完成注册程序。

三、根据这一合作机制，为完成企业注册，双方应做好以下工作：

### (一) 出口方：

1、对拟推荐的企业逐一进行全面、细致的检查，确保其符合双边议定书等协议的规定和进口方有关注册要求；

2、向进口方正式推荐企业注册清单，并提供必要的企业注册信息，包括企业名称、地址、联系方式、注册号、产品种类、生产方式、生产能力等；

3 向进口方提交官方符合性声明以及自查对照表等必要的证明材料、。

### (二) 进口方：

1、审核出口方提供的企业注册信息；

2、在收到出口方推荐企业的注册申请信息后，进口方20个工作日内完成企业注册程序对审查符合注册要求的企业予以注册并公布，对不符合注册要求的企业不予注册并向

出口方通报未予注册的原因。

四、出口方应只授权来自批准注册企业的出口，并加强对出口企业的监督管理，确保这些企业能持续维持安全卫生状况。如发现企业存在安全问题或潜在的安全风险，出口方应立即暂停相关企业的出口，并将这一情况通知对方。

五、进口方根据需要对已批准注册的企业进行回顾性审查，出口方应提供必要的协助。为保证回顾性审查工作顺利开展，双方应做好如下工作：

(一) 进口方：

1、一般情况下，至少在开展回顾性审查的 2 个月前，向出口方提出工作计划；如遇特殊情况，至少提前 2 周或由双方协商确定；

2、向出口方提供回顾性审查的调查问卷；

3、随机抽取实地评审抽查的企业清单，并向出口方提供《进口肉类境外企业注册信息表》。

(二) 出口方：

1、根据进口方工作计划和需要，制定详细行程表供进口方确认；

2、完成进口方提供的调查问卷，督促企业填写《进口肉类境外企业注册信息表》，并在回顾性审查开始至少 2 周前提供给进口方；

3、配合进口方开展回顾性审查工作，并提供必要的境内交通工具、翻译、食宿安排等。

六、如果进口方在回顾性审查时，发现出口方肉类监管体系存在明显缺陷、或被抽查企业中有 30%及以上存在明显不符合双方议定书和进口国法规标准的情况，进口方可暂停

或撤销出口国所有企业的注册资格；如被抽查的企业中仅有30%以下存在不合规情况，进口方可暂停或撤销相关企业的注册资格。进口方将向出口方通报回顾性审查有关情况。

七、出口方应根据进口方回顾性审查的结果，采取针对性整改措施，并及时通报进口方。